

曲目：D002

曲長：3分 24秒

演唱者：Yupas · Nokan (張清森)

所屬社群部落：Mknazi (金那基) 群 Thiyakan (泰崗) 部落  
新竹縣尖石鄉秀巒村泰崗部落

年齡：80歲

錄影時間：2007/10/27

【採詞釋譯及大意】

Anay simu mramat ku'mo'olaqi'. Watan na yama'

使之 你們 懷念 你們 孩子 Watan 的 女婿

(我為你們留給你們孩子們紀念，Watan 女婿)

(sita' say kasa lki)

(姑且 稱 那樣 吧)

(姑且這樣講)

bali maku baqabaqun sa nanu' sinungus mamu 'blihun ay

又不 我 會知道 就是 針對的 你們 門 啊

(我並不知道你們上門的目的是什麼)

aryung maluwa' nwawah ki'a simu gaw maha nway ta' aki'

始於 隨著 來意 以及 你們 說 可以 我們 將

baqun qu uy ubuy piqyuwan nbkis ta' wayal kiluban qilucing

懂得 那 相關 傳述 老人 我們 絲線 鍋 木板

mezyunu'.

mezyunu'

(從開始隨你們的木地來說，希望能多聊解有關祖先所交托給我們

mezyunu'的木板鍋子絲線的情形)。

Cyux ta' sasubil pasawsu' na qpatung ginuyaxan quri' subayan.

正 我們 留下 鎖著 的 蛙(古代鎖頭)曾翻越的 馬鞍處 司馬彥

(我們被曾翻越過司馬彥山凹處的蛙代為鎖上門拴)

(使我們不在回頭之意)

Ux bali ta' ay pinubah mabazinah nway mamu aki' baqun ku'uy

又不 可能 回頭 可以 你們 將 知道 也是

kumu' na langqi'.

線捲 的 孩子

(我們也不可能再返回去，讓你們也知道孩子們的線捲)(未來之意)

ubuy ay sinubil kumikil papak yaba' ta' raral.

相關 留下的 捏 耳朵 父 我們 以前

(關係著祖先曾捏著我們的耳朵)(不停的叮嚀之意)

Kwara' gaw tuqi na aawsa' laqi' mamu maqyanux laxi ani sbil

所有的 路 的 前途 孩子 你們 生存 別 使 留下

smakas .

吝嗇

(所有有關孩子們未來生存的道理不要留下吝嗇)(遺憾之意)

anisasubil kmikil papak laqi' mamu paqyanux.

使之留下 捏 耳朵 孩子 你們 生存

sirasarasi kwara' pin'aras maku' qani wal maha kai'yaba' ta'

隨身帶著 所有 所送的 你們 這 以然 說 話語 爸爸 我們

raral.

以前

(要隨時盯著孩子的耳朵告訴他生存之道，把我所給你們的話隨時帶

在身邊我們的祖是這樣說的)

Nyux simu aybalayqun mataqutux pinaqyu' kwara' gaw gaga'

正在 你們 好好的 一 一 敘述 全部 規則

ubuy nyaba' ta' raral.

相關 之父 我們 以前

(我將過去有關泰雅族的規矩一一的傳授給你們)

Nway mamu aki' baqun aki' mamu' ssbil 'laqi' kinubahan

可以 你們 將 知道 將 你們 欲留下 子孫 後輩

qqyanux.

生活

(好讓你們知道孩子們的生存的道理，也能傳授給後代)

Pucing kya la.

終止 那裡 了

(到此結束了)